

¿Salta o se zambulle?: reflexiones sobre la traducción de un haikú de Matsuo Bashō al español

Mar Palacios López

Cómo citar: Palacios, M. (2025). ¿Salta o se zambulle?: reflexiones sobre la traducción de un haikú de Matsuo Bashō al español. *Vitral. Revista de Teoría y Creación de Arte*.

(Recibido: 4 de septiembre de 2024; Aceptado para su publicación: 30 de noviembre de 2024)

El traductor literario debe tener “capacidad, vocación y sensibilidad”. Si estas cualidades son necesarias para la traducción de cualquier lengua, cuánto más para la traducción del japonés al castellano, de la que son capaces muy pocas personas.

Montse Watkins (1999, p. 35).

Resumen

En el mundo de la traducción de la poesía japonesa hay una gama infinita de versiones a un haikú emblemático de Matsuo Bashō. Son diferentes miradas a las palabras que van creando así diversas interpretaciones. Gracias a su lenguaje básico de éste, y su manera de ser interpretado, con la cantidad de sílabas correspondientes, se puede catalogar como uno de los haikú más traducidos a lo largo de la historia hispanohablante. Cada una de las traducciones, a pesar de llevar un mensaje similar, tienen un sinfín de posibilidades para cada traductor. El poema en japonés (Kobayashi, 1987) es el siguiente:

ふるいけ かわず と こ みず おと
古池や蛙飛び込む水の音

furuike ya | kawazu tobikomu | mizu no oto

El objetivo de este trabajo es abordar algunas de las traducciones, con un enfoque crítico hacia cada una de ellas, para ver si se puede aportar algo a esta gran cantidad de opciones ya existentes que tal vez no se tomaron en cuenta con anterioridad.

Palabras clave

literatura japonesa, haikú, traducción, japonés-español, Matsuo Bashō

Abstract

In the world of Japanese poetry translation there is an infinite range of versions of an emblematic haiku by Matsuo Bashō. There are different looks at the words that create different interpretations. Thanks to its basic language, and its way of being interpreted, with the corresponding number of syllables, it can be classified as one of the most translated haiku throughout Spanish-speaking history. Each of the translations, despite carrying a similar message, has endless possibilities for each translator. The poem in Japanese (Kobayashi, 1987) is:

ふるいけ かわずと こ みず おと
古池や蛙飛び込む水の音

furuike ya | kawazu tobikomu | mizu no oto

The purpose of this work is to address some of the translations, with a critical approach towards each of them, to see if something can be contributed to this large number of already existing options that perhaps were not taken into account previously.

Keywords

japanese literature, haiku, translation, japanese-spanish, Matsuo Bashō

¿Qué es un haikú?

Un haikú (del japonés *haiku* 俳句, literalmente, “verso agraciado”) es un arte escrito, generalmente retratado en una sola línea y dividido en 3 partes (o versos) de manera vertical (Shirane, 2019). Tiene una construcción sólida: a la primera parte se le conoce como *kaminoku* 上の句 o *zenku* 前句, es decir, “el verso anterior”. Luego está el *tsukeku* 付句, el

“verso intermedio” de 7 moras. Y, por último, el verso final al que se le llama *shimonoku* 下の句 o *atonoku* 後の句. Estos escritos, considerados poemas, hacen referencias estacionales debido a los fundamentos implementados socioculturalmente.

Entre estos fundamentos, se tienen algunos budistas sumamente relevantes como el *mujōkan* 無常感 que es el pensamiento constante de la transitoriedad de las cosas a lo largo de este mundo (Prusinski, 2012). En este sentido, debido a que en el Budismo hay tres marcas de la existencia: la impermanencia (*mujō* 無常), la insatisfacción (*ku* 苦) y la insustancialidad (*muga* 無我) (Bukkyo Dendo Kyokai, 2017); este concepto se centra en el pensamiento (*kan* 感) de la impermanencia (*mujō* 無常). Así, lo impermanente se aloja en todos los objetos cotidianos, creando así un *kenshō* 見性 o “iluminación”, un autoconocimiento de sí mismos y el mundo, dentro de perspectivas budistas, para llegar a una verdad que nos conecta con las cosas, la nada y el todo (Hernández, 2012).

Esta forma poética nace de la espontaneidad pero que requiere de sumo cuidado, disciplina y estudio para su elaboración (Marquina, 2020). Otro de sus fundamentos puede ser el *aware* 哀れ que tiene un concepto semántico amplio, desde la “empatía” hasta el “conmoverse”, misma que según el escritor Yasunari Kawabata, constituye la piedra angular de la sensibilidad artística japonesa. Por su parte, el teórico Motoori Norinaga indicó que *aware* “es cualquier clase de emoción profunda que el exterior provoque en nosotros” (Marquina, 2020). Así, el haikú se encuentra desposeído de intelectualismo y de sentido sentencioso.

Por otra parte, se tiene que tomar en cuenta al *kireji* 切れ字 que por muchos es visto como una partícula de cesura. Y aunque básicamente eso es, porque permite un respiro en la lectura, algunas veces se comporta como una partícula que dota mayormente de un corte final que otorga un sentido de duda, asombro, suceso pasado y un sin fin de etcéteras. Son 18 *kireji* y cada uno sirve de manera completamente distinta: entintan de manera diferente lo que se muestra en el instante señalado.

También es sumamente importante resaltar las *kigo* o “palabras de estación”, también traducidas como “lenguaje estacional”, las cuales nos sirven para situarnos en el *haiku* debido a que este se forma a partir de las estaciones del año.

Finalmente, lo más importante en la traducción del haikú es el lenguaje sencillo que se debe al *hosomi* 細身 (literalmente, “cuerpo delgado”). La belleza que la mente del autor impregna profundamente en el tema abordado, y que se expresa delicada y sutilmente en sus versos.

Entonces, se puede resumir que, al ser traducido, un haikú debe de contener: *kireji*, hacer visible el *aware*, las *kigo*, y contar con un lenguaje sencillo debido al *hosomi*.

El haikú de Matsuo Bashō

Como preámbulo se debe de empezar señalando las cualidades que tiene esta forma literaria corta. En el *kaminoku*, se nos muestra un lugar específico que es un estanque 「池」 connotado con el kanji 「古」 que tiene diversas miradas: desde “ser viejo” hasta cualquier sinónimo. Es un *haiku* primaveral, debido a que su *kigo* son las ranas verdes de río 「蛙」 debido a que éstas comienzan a verse en Japón en la tercera fase de la primavera (*miharu* 三春) (Hasegawa, 2014). Esto se ve representado en algunos almanaques estacionales o mejor conocidos como *saijiki* 歳時記 (Kobayashi, 2014). Este *kigo* se encuentra señalado en el *tsukeku* del poema (la segunda frase que compone el haikú) (Shirane, 2019). Finalmente, el *shimonoku* o tercer verso hace referencia a que el agua genera un sonido, sin mayor ahondamiento en éste.

Traducciones de Carlos Spinedi

Carlos Spinedi (Argentina, 1928-2015), traductor del portugués, ensayista y poeta, tiene dos traducciones a este *haiku* (Spinedi, 2015):

Salta una rana dentro del viejo estanque ¡cloc! - hace el agua (2015)	En el viejo estanque se sumerge una rana ¡cloc! - hace el agua (2015)
--	--

¿Salta o se zambulle?: reflexiones sobre la traducción
de un haikú de Matsuo Bashō al español
López

Lo primero que salta a la vista de ambas traducciones es el cambio del primer verso con el segundo para darle cierta coherencia al poema. El primer intento se centra en el salto del animal y el segundo, remata diciendo que se encuentra dentro de un estanque. Así, cierra el último verso con una onomatopeya sobre qué hace el agua, al darse esta acción por realizada. En el segundo intento, abre el primer verso con el estanque y la posición en la que va a estar la rana que, en este caso, es “en”. En el segundo poema, se narra la acción de sumergirse y, al final, termina rematando con la onomatopeya ya señalada: esa frase no cambia.

Los problemas del primer intento es que no obedece al encadenamiento de imágenes dentro del *haiku*. Esto puede distorsionar la visión que tenemos de éste.

Al decir “una rana salta”, se está haciendo referencia al segundo verso del haikú que es 「蛙^{かわず}飛び込む」 *kawazu tobikomu* que hace referencia al saltar de una rana conjugado en un presente informal. Esto se debe a que el verbo 飛び込む *tobikomu* indica la acción que hacen los animales —incluyendo los seres humanos— al impulsarse para intentar generar ese salto tan distintivo en las aves que les permite el vuelo. Ese salto puede ser efectuado de manera exitosa o fallida; sin embargo, la acción es ésta: intentar volar. Por eso lleva la partícula 飛び *tobi* que también forma parte del verbo “volar”. De esta manera, utilizar el verbo “saltar” es una manera muy coloquial e inclusive sencilla de expresar qué hace la rana, por lo cual, esto se aplaude mucho en esta traducción, gracias a que tiene *hosomi*. Debido a la sencillez que tiene.

El segundo verso, donde nos posiciona en el lago, la traducción nos hace estar dentro del viejo estanque... cosa que no es verdad. Para decir que estamos dentro del estanque se usa la partícula de posición ㇿ *ni* que puede significar “dentro” o “en”. Esto no se encuentra en ninguna parte del haikú por lo tanto el traductor está asumiendo de manera errónea que la rana se está posicionando dentro de un lugar, cuando esto ni siquiera existe en el poema.

El tercer verso es una onomatopeya innecesaria debido a que, literalmente, se está hablando del sonido que genera el agua. En ningún momento se llega a hacer alguna alusión a una onomatopeya japonesa para describir el acto seguido del salto, que podría ser ザブン *zabun*, traducido como “plop”. Entonces está siendo demasiado específico describiéndonos un sonido que no se encuentra dentro del haikú.

¿Salta o se zambulle?: reflexiones sobre la traducción
de un haikú de Matsuo Bashō al español
López

El problema dentro de la segunda traducción va hacia lo mismo: nos posiciona dentro del estanque, y se nos habla sobre sumergirnos, cuando el verbo “sumergirse” en japonés es 没頭する *hottōsuru*, el cual no se encuentra presente en el poema. Finalmente, el último verso presenta la misma crítica pero, a pesar de lo anteriormente dicho, tiene una métrica exacta que debe celebrarse (5 sílabas).

Traducción de Octavio Paz y Eikichi Hayashiya

En el libro *Sendas de Oku* (Paz y Hayashiya, 1957) tenemos la perspectiva siguiente acerca del poema:

Un viejo estanque:
salta una rana ¡zas!
chapaletéo.

En el *kaminoku* vemos cómo es que Paz señala el viejo estanque y, después, con dos puntos va dándole sentido al poema, ya que en el *tsukeku* se nos habla de la acción de la rana. Sin embargo, hay otra onomatopeya completamente innecesaria para describir el sonido de impacto que la rana tiene sobre el agua, en este caso es “¡zas!”. En el texto original esto no existe, ni mucho menos dentro del haikú, como ya se ha mencionado 㗎: las palabras hacen referencia al sonido del agua mas ninguna onomatopeya existente. Y, por último, el *shimonoku* aparece narrando el sonido del agua con el verbo *chapalear* que se vuelve un sustantivo. El problema con este verso es que, aunque el chapaletéo es “el sonido del agua”, este verso es generalmente utilizado de manera más específica. Según el Diccionario de la Real Lengua Española (2023), dicho verbo significa “producir ruido al mover las manos o los pies en el agua” (RAE, 2023). Por lo tanto, Octavio Paz está usando a la poesía desde el punto de vista occidental para connotar esta acción de coherencia dentro del haikú. No obstante, sólo llega a confundir a los lectores. Pese a todo, en el *shimonoku*, presenta una métrica exacta de la traducción (5 sílabas) y un acercamiento medianamente acertado con su interpretación.

Traducción de Fernando Rodríguez Izquierdo

Uno de los especialistas más reconocidos dentro del campo académico del haikú, Fernando Rodríguez-Izquierdo (2015), nos hace reflexionar un poco acerca del verbo que se debe utilizar al hablar de la acción de la rana:

Un viejo estanque;
al zambullirse una rana
ruido de agua.

Aunque el *kaminoku* es acertado, hay que tomar en cuenta que Izquierdo rompe la secuencia de la frase usando un punto y coma para discernir entre un pasaje y otro. El problema con el segundo verso —aparte de tener ocho sílabas— es que, en ningún momento en el original japonés, se habla de la rana como si la acción que realizara estuviese en infinitivo o en algún sustantivo verbalizado. Para decir “el zambullirse” en japonés se conjuga 飛び込むのこと *tobikomu no koto* mientras que “al zambullirse” se conjuga 飛び込むとき *tobikomu no toki*. Por esta razón, en el original japonés, estas conjugaciones no se encuentran en el *tsukeku* debido a que conforman siete sílabas en total, por lo cual el segundo verso hubiera contado con diez moras. Y finalmente, en el *shimonoku*, se hace referencia al ruido del agua pero, culturalmente, en español el sonido del agua está asociado al agua saliendo de una manera caudalosa. Si fuese una onomatopeya, el sonido del agua sería *shhhhhhhhhh*. Por lo que traducir el último verso como “ruido de agua” puede llegar a ser peligroso porque se intuye un sonido mayor y escandaloso al pensar en el agua.

Traducción de Francisco F. Villalba

Por último, la traducción de Francisco F. Villalba (2015) que se hizo popular debido a sus versos tan cortos. Esta interpretación es:

Un viejo estanque

¿Salta o se zambulle?: reflexiones sobre la traducción
de un haikú de Matsuo Bashō al español
López

salta una rana

¡plof!

Independientemente de la carencia de métrica de este haikú (debido a que son 5, 5 y 2 sílabas), el problema mayor es que usa la onomatopeya “¡plof!” en el *shimonoku* para describir el sonido del agua. Como ya se aclaró en páginas atrás, el sonido del agua en este haikú es totalmente escrito y no descrito con alguna onomatopeya —que en japonés la gama de onomatopeyas es amplia—. El problema con esta traducción es que el sonido onomatopéyico se intuye en un sonido aparte. Desgraciadamente, tal como se ha explicado, esto no es literal en el haikú original (aparte de que es un monosílabo y como tal cuenta como dos sílabas únicamente en la traducción).

Sugerencia propia para traducir este haiku

Desde mi perspectiva académica y personal, existen dos probables interpretaciones que pueden ser muy ilustrativas e innovadoras dentro de la traducción de este poema. Cada una de estas versiones presenta un verbo distinto: “saltar” o “zambullirse”, gracias a que ambas transmiten cierta certeza dentro de la acción. Ambos verbos bordean al verbo 飛び込む *tobikomu* de maneras distintas pero acertadas.

Pero empecemos por el *kaminoku* que es 「古池や」 *furuike ya*, el cual la manera más correcta de traducirlo es con una exclamación, debido a que la partícula や *ya*, en japonés antiguo, se usa para connotar cierto sentimiento profundo que causa cierta cosa (Haiku no kyōkasho, 2021). Generalmente este *kireji* se representa con algún monosílabo que exprese sorpresa o signos de admiración. Por lo tanto, el primer verso sería: *¡ah, viejo estanque!*

Para el *tsukeku*, pueden existir dos probables traducciones de acuerdo al verbo que se decida usar. Tomando en cuenta el usado por Rodríguez Izquierdo, y gracias a las definiciones de los diccionarios de japonés, el verbo “zambullir” tiene un significado casi idéntico pues se traduce como “saltar, sumergirse (para bucear) e irrumpir el agua”. Y aunque “irrumpir” podría ser una traducción innovadora, desgraciadamente esta irrupción queda completamente sobre-interpretada y no se entiende que hubo una especie de salto o impulso por parte de la

rana. El problema que se encuentra en esta acción es que queda desapercibido el acto de saltar y el acto de sumergirse. Las definiciones de los diccionarios en japonés pueden ser las siguientes:

1 身をおどらせて中へはいる。はずみをつけて勢いよくはいる。「プールに—・む」

1. Un cuerpo entra saltando dentro de algo. “A la piscina *me zambullo*”.

2 進行してくる列車などの前に身を投げ出す。「電車に—・んで死ぬ」

2. Arrojarse hacia un tren o un objeto que avanza. “*Salta al tren y morirás*” (Weblio, 2021).

Debido al significado número 1, se puede llegar a pensar en la brusquedad de la acción al momento de introducirse en medio de algo por medio de un salto que irrumpe el agua. Inclusive, en la acción metafórica del momento donde alguien se mete de lleno a algo, se enajena y se sumerge directo como en un tobogán.

Debido al significado 2, pensé en los suicidas y los buceadores: ambos saltan, y mientras que el buzo se zambulle en el agua, el suicida lo hace hacia la muerte: ese espacio extraterreno en el que no puede salvarse y queda uno dentro de éste al ya no tener vida. Ahí fue cuando las imágenes que causan las palabras y sus significados arrojaron una traducción sumamente certera:

¡Ah, viejo estanque! | La rana se zambulle: sonido de agua.

El verbo “zambullirse” y el verbo 飛び込む *tobikomu* tienen muchas definiciones en común:

1. Meter debajo del agua con ímpetu o de golpe.

2. Esconderse o meterse en alguna parte, o cubrirse con algo.

3. Concentrarse o meterse de lleno en una actividad o situación (RAE, 2023).

Es por ello que resulta la traducción más certera dentro de esta gama de posibilidades.

De igual forma, se puede traducir el verbo “saltar”, y para ello el poema sólo va a cambiar el *tsukeku*, pues todo lo demás puede quedarse intacto debido al encadenamiento de imágenes certeras. Pero para esto tenemos que tomar en cuenta que la rana es un sustantivo subordinado por la acción del salto, por lo tanto, esta rana no sólo hace la acción (que puede pasar al español sin ningún problema como un sujeto que tiene un verbo en presente), también se convierte en objeto que depende del verbo saltar dentro de la oración. Por lo tanto, una segunda traducción puede ser:

¡Ah, viejo estanque! | una rana que salta: sonido de agua.

La métrica de este haikú es certera y no se abusa de la interpretación para obtener un buen resultado del mensaje traducido.

Conclusiones

Creo fielmente al igual que Montse Watkins que “los tiempos cambian. Los lectores son más exigentes (Watkins, 1999).” Antes, los intérpretes y los traductores de japonés no contaban con un público tan selecto, gracias a que lo que se apreciaba de su traducción, es que existiera. De cierta manera, antes de ellos no hubiéramos aprendido nada de la cultura sin antes tener que haber ido y aprendido el idioma. Siempre he visto a las traducciones como un constante ir y venir de errores y, con el tiempo, éstas se van adaptando y mejorando por el público y para el público mismo. Cada vez más personas nos interesamos por los fenómenos literarios y artísticos de ciertas culturas que antes eran ignoradas y rezagadas, apropiadas y banalizadas. Es ahí donde cada vez vamos poco a poco rompiendo traducciones y mejorándolas para obtener un mejor conocimiento y una mayor profundidad en el arte que no es nuestro.

Referencias

- Bukkyo Dendo Kyokai (2017). *La enseñanza de Buda*, Minato-ku.
- Hasegawa, K. (2014). *Otona mo yomitai kodomo saijiki..* 長谷川權. 大人も読みた
こども歳時記,
- Haiku no kyōkasho. (2021). *Haiku no kireji to wa*,
[ya.https://haikutextbook.com/haikukireji/](https://haikutextbook.com/haikukireji/)
- Hernández Esquivel, C. (2012). “Haiku: tradición poética de Japón”. *La Colmena* (73), 75-
79. <https://lacolmena.uaemex.mx/article/view/5650>
- Kobayashi, Seinosuke. (1987). *Manga gakushū, oboete okitai haiku 100 okitai*, p. 15. 小林
清之介. まんが学習、おぼえたいは100おきたい、1987, p. 15.
- Paz, O. y Hayashiya, E. (1957). *Sendas de Oku*. Universidad Nacional Autónoma de
México.
- Prusinski, Lauren. (2012). *Wabi-Sabi, Mono no Aware, and Ma: Tracing Traditional
Japanese Aesthetics Through Japanese History*. *Studies on Asia* (4) 1-25.
<https://studiesonasia.scholasticahq.com/article/14408-wabi-sabi-mono-no-aware-and-ma-tracing-traditional-japanese-aesthetics-through-japanese-history>
- Eastern Illinois University, Indiana, Estados Unidos, 25-49 pp.
https://castle.eiu.edu/studiesonasia/documents/seriesIV/2-Prusinski_001.pdf
- Marquina Arcos, Gonzalo D. (2020). *El haiku y otros poemas breves*, Taller Lámpara de
Papel, Lima, Perú, 12 pp.
- Quilis, A. (2018). *Métrica española*, Alcalá.
- Shirane, Haruo. (2019). “Haiku”, *New Literary Story* 50 (3), Johns Hopkins University
Press, Baltimore, Estados Unidos, 461-465 pp. <https://muse.jhu.edu/article/740083>
- RAE. (2023). <https://dle.rae.es/chapaletear>

Rodríguez-Izquierdo, F. (2015). El rincón del Haiku. Recopilación de traducciones.

http://www.elrincondelhaiku.org/pub_int_entornoaltrad.php

Spinedi, Carlos. (2015). “En torno a la traducción de Matsuo Bashō”. El rincón del haikú.

https://clasica.elrincondelhaiku.org/pub_entornoaltrad.php

Villalba, F. (2015). *El rincón del Haiku*. Recopilación de traducciones.

http://www.elrincondelhaiku.org/pub_int_entornoaltrad.php

Watkins, Montse. (1999) “Reflexiones sobre la traducción de la literatura japonesa al castellano”, Madrid, España, 33-49. Weblío. (2021). *Tobikomu no imi*.

<https://www.weblío.jp/content/%E9%A3%9B%E3%81%B3%E8%BE%BC%E3%82%80>